

Ogłoszenie

Numer

2023-3576-152985

Id

152985

Powstaje w kontekście projektu

POWR.03.05.00-00-Z040/17 - KPK –Kompleksowy Program Kształcenia w PWSliP w Łomży

Tytuł

KPK - Kompleksowy Program Kształcenia w PWSliP w Łomży

Zamówienia uzupełniające

Nie

Warunki zmiany umowy

1. Zamawiający dopuszcza zmianę postanowień zawartych umów w związku:

- 1) ze zmianą organizacyjno-prawną lub w zakresie danych teleadresowych Stron,
- 2) ze zmianą właściwych przepisów prawa, a tym samym koniecznością dostosowania treści umowy do aktualnego stanu prawnego;
- 3) z zaistnieniem siły wyższej;
- 4) z niewyczerpaniem wartości zawartej umowy – wówczas termin obowiązywania umowy może zostać zmieniony.

2. W sprawach nie uregulowanych niniejszą Umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy Kodeksu cywilnego, ustawy Prawo zamówień publicznych oraz rozporządzeń wykonawczych do w/w ustawy.

Załączniki

Dodane do ogłoszenia w obowiązującej wersji z dn. 2023-03-31

1. Zapytanie ofertowe KPK.272.05.23
2. Zał. nr 1_KZp.272.05.23 Formularz ofertowy
3. Zał. nr 2_KZp.272.05.23 Oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu
4. Zał. nr 3_KZp.272.05.23 Wzór umowy
5. Zał. nr 4_KZp.272.05.23 Wykaz osób

Czy dopuszczalna oferta częściowa?

NIE

Data opublikowania ogłoszenia

Data ostatniej zmiany

2023-03-31

2023-03-31

Termin składania ofert

Planowany termin podpisania umowy

2023-04-12 10:00:00

2023-04

Dane adresowe ogłoszeniodawcy

Akademia Nauk Stosowanych w Łomży
Akademicka 14
18-400 Łomża
NIP: 7181947148

Osoby do kontaktu

Anna Bagińska
tel.: 862156603
e-mail: abaginska2@ansl.edu.pl

Części zamówienia

Część: 1

Tytuł części 1

Usługa tłumaczenia tekstu z j. polskiego na j. ukraiński

Czy dopuszczalne oferty wariantowe

NIE

Przedmioty zamówienia do części 1

Typ

Usługa

Podkategoria

Usługi inne

Opis

1) Rodzaj zamówienia: usługi

2) Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczenia tekstu z języka polskiego na język ukraiński wraz z usługą proofreadingu (korekty)

3) Kod wg Wspólnego Słownika Zamówień CPV: 79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych.

4) Zakres tematyczny tłumaczonych tekstów obejmuje zagadnienia związane ze szkolnictwem wyższym (m.in. uczelniane akty prawne, materiały dydaktyczne dla studentów), a także tematyką wejścia i poruszania się studentów i absolwentów po rynku pracy.

5) Przewidywana ilość tekstu (ze spacjami) do tłumaczenia to:

a) 210 stron w języku polskim – tłumaczenie z języka polskiego na język ukraiński wraz z usługą proofreadingu (korekty) uczelnianych aktów prawnych związanych z realizacją dydaktyki oraz wskazanych informacji zawartych na stronie internetowej uczelni,

b) 1500 stron w języku polskim – tłumaczenie z języka polskiego na język ukraiński wraz z usługą proofreadingu (korekty) dydaktycznych materiałów e-learningowych i sylabusów z kierunków: Fizjoterapia, Kosmetologia, Pielęgniarstwo, Informatyka, Automatyka i Robotyka;

c) 100 stron w języku polskim – tłumaczenie z języka polskiego na język ukraiński wraz z usługą proofreadingu (korekty) materiałów wykorzystywanych w poradnictwie zawodowym.

Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu wyjściowego (do przetłumaczenia). Za jedną stronę tekstu do tłumaczenia uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków ze spacjami w dokumencie przed tłumaczeniem. Tłumaczenie tekstu rozlicza się w następujący sposób: tekst : do 0,5 strony czyli do 900 znaków ze spacjami liczy się jako pół strony rozliczeniowej, a powyżej 0,5 strony (900 znaków ze spacjami) liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się w górę do kolejnej strony.

Za korektę tekstu w języku ukraińskim – proofreading, przyjmuje się dokładne sprawdzenie przetłumaczonego tekstu pod względem błędów, które dokonane będzie przez native speaker’a – rodzimego użytkownika języka ukraińskiego, czyli osoby, która posługuje się językiem ukraińskim jako językiem ojczystym (język ojczysty to język pierwszy, nabyty w środowisku naturalnym, opanowany przez native speakera w stopniu doskonałym). Korekta ma na celu sprawdzenie poprawności gramatyki, stylistyki i zwrotów użytych w tekście oraz nadanie mu większej „naturalności”, a tym samym podniesienie jakości przekładu.

6) Zamawiający zastrzega sobie prawo ograniczenia ilości tekstu do tłumaczenia. Wykonawca nie będzie wysuwał w stosunku do Zamawiającego żadnych roszczeń z tego tytułu.

7) Warunki realizacji zamówienia:

a) realizacja przedmiotu zamówienia następować będzie sukcesywnie, w zależności od potrzeb Zamawiającego, w okresie od dnia zawarcia umowy do dnia 31.07.2023r. Szacunkowa ilość stron (całości zamówienia) to 1810 stron;

b) dokonane tłumaczenie dostarczone zostanie do Zamawiającego pocztą elektroniczną w formie

edytowalnej tj. w takiej samej formie (edytowalnej), w jakiej Wykonawca otrzyma tekst do przetłumaczenia od Zamawiającego;

c)☒ okres realizacji całości zamówienia – od dnia zawarcia umowy do dnia 31.07.2023 r.

d)☒ Wymagania dotyczące formatu tłumaczenia: • czcionka - Times New Roman 12;

e)☒ należy uwzględnić w tekście tłumaczenia wszystkie elementy graficzne (rysunki, tabele, wykresy). Tabele należy sporządzać, korzystając z narzędzi automatycznych edytora tekstu. Format elektroniczny tabel powinien być taki sam jak w pierwotnym tekście. Wykonawca jest również zobowiązany do korekty tekstu pod względem spójności stylistycznej i edycyjnej (spójny dobór czcionek, spójne style formatowania, interlinie, układ śródtytułów, przypisy etc.), zachowania szaty graficznej tłumaczonych tekstów zgodnie z oryginałem, poprzez uwzględnienie w tekstach tłumaczeń wszystkich elementów tekstów oryginalnych, takich jak: rysunki, wykresy i podpisy, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów zostaną przetłumaczone.

8)☒ Zamawiający przekaze Wykonawcy materiały źródłowe niezbędne do realizacji przedmiotu umowy drogą elektroniczną (pliki w formatach .doc i .pdf) na adres mailowy wskazany w ofercie Wykonawcy.

9)☒ W celu realizacji pojedynczego zlecenia, Wykonawca dostarczy przetłumaczone materiały na adres mailowy Zamawianego w formie elektronicznej tj. w takiej samej formie (pliki w formatach .doc i .pdf), w jakiej Wykonawca otrzyma tekst do przetłumaczenia od Zamawiającego) oraz scan dokumentów z podpisem tłumacza. Zamawiający oczekuje, iż Wykonawca dostarczy w formie elektronicznej na nośniku pendrive oraz w formie papierowej jednorazowo po przetłumaczeniu wszystkich zleconych materiałów.

10)☒ Zamawiający nie wskazuje w opisie przedmiotu zamówienia czynności, dla których wymaga zatrudnienia przez wykonawcę lub podwykonawcę osób na podstawie umowy o pracę.

11)☒ W przypadku powierzenia realizacji umowy podwykonawcom, Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność wobec Zamawiającego za ich działania lub zaniechania.

12)☒ Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji, które nabył w trakcie realizacji umowy oraz do niewykorzystywania jakichkolwiek materiałów, z którymi zetknął się w trakcie realizacji przedmiotu umowy.

13)☒ Wykonawca przeniesie na Zamawiającego wszelkie autorskie prawa majątkowe do wykonanych tłumaczeń.

14)☒ Zamówienie realizowane jest w ramach realizowanego przez Akademię Nauk Stosowanych w Łomży projektu pt. „KPK - Kompleksowy Program Kształcenia w PWSliP w Łomży”, Nr POWR.03.05.00-00-Z040/17 współfinansowanego przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój 2014-2020, Oś priorytetowa III. Szkolnictwo wyższe dla gospodarki i rozwoju, działanie 3.5 – Kompleksowe programy szkół wyższych.

79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

Miejsca realizacji

cała Polska

Kraj

Polska

Warunki, jakie musi spełniać oferent

Typ

Wiedza i doświadczenie

Opis

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się wykonawcy, którzy spełniają warunki, dotyczące dysponowania osobami zdolnymi do wykonania zamówienia tj. :

- a) dysponują minimum 1 tłumaczem pisemnym języka ukraińskiego, posiadającym wykształcenie wyższe oraz minimum 2 letnie doświadczenie w wykonaniu tłumaczeń oraz wykonał co najmniej dwa tłumaczenia w języku ukraińskim (co najmniej 50 stron każde);
- b) dysponują co najmniej 1 osobą (native speaker) zdolną do wykonania zamówienia w zakresie proofreadingu (korekty), która posługuje się językiem ukraińskim, jako językiem ojczystym (język ojczysty to język pierwszy, nabyty w środowisku naturalnym, opanowany przez native speakera w stopniu doskonałym) i która posiada doświadczenie w wykonywaniu co najmniej dwóch korekt – proofreadingu w liczbie co najmniej 50 stron rozliczeniowych każda.

Typ

Dodatkowe warunki udziału

Opis

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się wykonawcy, którzy nie podlegają wykluczeniu to tj.

a) nie są osobowo lub kapitałowo powiązani z Zamawiającym na mocy podrozdziału 6.5.2 „Zasada konkurencyjności” pkt 2 lit. a Wytycznych. Przez powiązania kapitałowe lub osobowe rozumie się wzajemne powiązania pomiędzy Zamawiającym lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu Zamawiającego lub osobami wykonującymi w imieniu Zamawiającego czynności związane z przeprowadzeniem procedury wyboru Wykonawcy, a Wykonawcą polegające w szczególności na:

- 1) uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej;
- 2) posiadaniu co najmniej 10% udziałów lub akcji, o ile niższy próg nie wynika z przepisów prawa lub

nie został określony przez IZPO;

3) pełnieniu funkcji członka organu zarządzającego i nadzorczego, prokurenta, pełnomocnika;

4) pozostawaniu w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa drugiego stopnia lub powinowactwa drugiego stopnia w linii bocznej lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli oraz;

5) innym niż wskazane w pkt. 1) - pkt 4) powiązaniu pomiędzy Wykonawcą, a Zamawiającym

b) nie podlegają wykluczeniu na podstawie art. 7 ust. 1 pkt 1-3 ustawy o szczególnych rozwiązaniach w niepodleganiu zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego.

Wykluczeniu podlega Wykonawca, wobec którego zachodzi co najmniej jedna z ww. przesłanek. Ofertę Wykonawcy wykluczonego z postępowania uznaje się za odrzuconą.

Typ

Lista wymaganych dokumentów/oświadczeń

Opis

Na potwierdzenie spełniania warunków szczegółowych określonych w dziale IV pkt.1, Wykonawca złoży: wykaz osób, skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnego do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie dysponowania tymi osobami - załącznik nr 4;

W celu potwierdzenia, że Wykonawca spełnia Warunki udziału w postępowaniu dotyczące braku powizań osobowych lub kapitałowych oraz o niepodleganiu wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 7 ust. 1 pkt 1-3 ustawy o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. z 2022r., poz. 835), przedłoży wraz z ofertą oświadczenie według wzoru stanowiącego Załącznik nr 2 do Zapytania ofertowego.

W przypadku ubiegania się o udzielenie niniejszego zamówienia wspólnie przez dwóch lub więcej Wykonawców, w ofercie muszą być złożone dokumenty wymienione w ust. 4 oddzielnie dla każdego Wykonawcy.

Zamawiający dokona oceny spełnienia przez Wykonawcę warunku udziału w postępowaniu na podstawie oświadczenia zgodnie z formułą „spełnia – nie spełnia”.

Kryteria oceny do części 1

Czy kryterium cenowe?

TAK

Opis

Cena (C): 60%. Wykonawcy otrzymają odpowiednio mniejszą liczbę pkt. zgodnie ze wzorem: $C = \frac{CN}{COB} \times 100$, C – l. pkt. przyznanych Wykonawcy za Cenę, CN – najniższa zaoferowana Cena, COB – Cena zaoferowana w ofercie badanej

Czy kryterium cenowe?

NIE

Opis

Doświadczenie osób skierowanych do realizacji zamówienia: 40%

Kryterium - Doświadczenie osób skierowanych do realizacji zamówienia - szczegółowo rozpisane w zapytaniu ofertowym w punkcie V. KRYTERIA OCENY OFERT (podpunkt 2.2)

Podsumowanie

Oś czasu związana z ogłoszeniem i ofertowaniem

-> 2023-03-31 - data opublikowania

⋮

-> 2023-04-12 10:00:00 - termin składania ofert

⋮

1

Oś czasu realizacji przedmiotów zamówienia

Brak zdefiniowanych etapów dla przedmiotów zamówienia.